Porównanie tłumaczeń II Kronik 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Ben-Hadad posłuchał króla Asy, i posłał dowódców wojsk, które miał, przeciw miastom Izraela, i (wojska) uderzyły na Ijon i Dan, i na Abel-Maim,\* i na wszystkie składy miast Naftalego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ben-Hadad posłuchał króla Asy i wyprawił dowódców swoich wojsk przeciw miastom Izraela. Wojska uderzyły na Ijon, Dan i na Abel-Maim, i na wszystkie spichlerze miast Naftalego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Ben-Hadad posłuchał króla Asy, i posłał dowódców swoich wojsk przeciwko miastom Izraela. Uderzyli na Ijjon, Dan i Abelmaim oraz wszystkie miasta spichlerze Neftalego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I usłuchał Benadad króla Azy, a posławszy hetmanów z wojskami, które miał, przeciwko miastom Izraelskim, zburzył Hijon i Dan i Abelmaim, i wszystkie miasta obronne Neftalimskie, w których były skarby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czego się wywiedziawszy Benadad, posłał hetmany wojsk swoich do miast Izraelskich. Którzy zburzyli Ahion i Dan, i Abelmaim, i wszytkie miasta Neftalim murowane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ben-Hadad posłuchał króla Asy i posłał dowódców swego wojska na miasta izraelskie. Napadli oni na Ijjon, Dan i Abel-Maim oraz na wszystkie miasta spichlerzy Neftalego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ben-Hadad przychylił się do prośby króla Asy i wyprawił swoich dowódców przeciwko miastom izraelskim, i ci spustoszyli Ijjon, Dan, Abel-Maim i wszystkie miasta w ziemi Naftalego, w których były składy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ben-Hadad usłuchał króla Asy i posłał dowódców swej armii przeciwko miastom Izraela, i uderzyli na Ijjon, Dan i Abel-Maim i wszystkie miasta-spichlerze Neftalego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ben-Hadad przyjął propozycję króla Asy i wysłał dowódców swojego wojska przeciwko miastom izraelskim. Zdobyli oni Ijjon, Dan, Abel-Maim i wszystkie miasta-spichlerze w ziemi Neftalego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ben-Hadad zgodził się na żądanie Asy i wysłał dowódców swego wojska przeciw miastom izraelskim. Uderzyli oni na Ijjon, Dan i Abel-Maim i na wszystkie miasta-spichrze Neftalego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вислухав син Адера царя Асу і післав володарів своєї сили проти міст Ізраїля і побив Іон і Дан і Авелмаїн і всі околиці Нефталіма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Benhadad usłuchał króla Asę, posłał przeciwko miastom israelskim dowódców z wojskami, które miał, i zburzył Ijon, Dan i Abel Maim oraz wszystkie, naftalimskie miasta składów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Ben-Hadad usłuchał króla Asy i wysłał dowódców swych wojsk przeciwko miastom izraelskim, a ci zdobyli Ijon oraz Dan i Abel-Maim, jak również wszystkie spichlerze miast Naftalego. |

1. 1) Abel-Maim, אָבֵל מָיִם : być może: Abel na wsch, אָבֵל מִּיָם , <x>140 16:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)